



Lingua Americana
Año III N° 5 (1999) 93-110

Rasgos de oralidad en textos escritos por estudiantes que ingresan a la educación superior

Javier García-Calvo

Resumen

Diversos investigadores por ejemplo, Oesterreicher (1996), Blanche-Benveniste (1998), se han dedicado a investigar cómo se manifiestan ciertos elementos del discurso oral en textos escritos, particularmente en textos de carácter epistolar o en diarios. En esta investigación se analizan los rasgos de oralidad que presentan los resúmenes elaborados por estudiantes universitarios, y los cambios observados después de un entrenamiento en la elaboración de resúmenes. Con este propósito, se estudiaron los textos pretest y postest de 36 estudiantes, participantes en un Curso de Iniciación en la Universidad Central de Venezuela. Se detectaron y clasificaron los rasgos de oralidad presentes en los resúmenes pretest y se compararon con los rasgos observados en los textos postest. Los resultados indican que muchos de los rasgos de oralidad desaparecen como consecuencia del entrenamiento, mientras que otros se mantienen, a pesar de que el estudiante adquiere un lenguaje académico más formal a lo largo del curso. Estos resultados tienen implicaciones para la enseñanza de estrategias de redacción en el ámbito universitario.

Palabras clave: Rasgos de oralidad, redacción, resúmenes, discurso escrito.

Orality features in written texts by students entering higher education

Abstract

A number of researchers for example, Oesterreicher (1996), Blanche-Benveniste (1998), have devoted themselves to the investigation of how certain elements of oral speech are manifested in written texts, particularly in texts of epistolary nature or in diaries. In this investigation, the orality features that present the summaries elaborated by university students are analyzed, as well as the changes observed after a training in the writing of summaries. With this purpose in mind, the pre-test and post test texts of 36 students, which participated in a remedial course at the Central University of Venezuela, were analyzed. The orality features in the pretest summaries were detected and classified, and they were compared with the features observed in the post test texts. Results indicate that many of the orality features disappear as a consequence of the training, while others remain, even though students acquire a more formal academic language during the course. These results have implications for the teaching of writing strategies in a university environment.

Keywords: Orality features, writing, summaries, written discourse.

1. Introducción

Diversos aspectos de la oralidad y la producción de textos se han investigado en los últimos años, en diferentes contextos. Por ejemplo, Biber (1988) ha detectado variantes en el léxico y la organización de los textos, de acuerdo a su forma de expresión (oral o escrita). Por su parte, Halliday (1987) ha categorizado las expresiones de significado que ocurren a través de los medios orales y escritos. En lengua española, Cano (1996) y Stoll (1996) se han interesado en el estudio de la oralidad en textos de carácter epistolar, diarios y crónicas, con referencia especial a los tiempos de la colonización de América. Otros autores, como Oesterreicher (1994) y Bustos (1996) han investigado los rasgos de oralidad en la escritura como una técnica usada en los textos narrativos.

Sin embargo, los elementos de oralidad en textos académicos escritos por estudiantes universitarios han recibido poca atención. Las investigaciones se han dirigido más hacia temas

que van desde los errores cometidos por los estudiantes, por ejemplo, Raimés (1985), Gwin (1991), hasta los mecanismos usados por el docente para corregir estos errores, por ejemplo, Pica (1986), Mendonça y Johnson (1994), pasando por las varias alternativas para mejorar la calidad de las redacciones.

Una excepción al poco interés por el estudio de la oralidad en los textos estudiantiles lo constituye Blanche-Benveniste (1998), quien dedica parte de un capítulo a los rasgos de oralidad en textos escritos por escritores inexpertos, ofreciendo, sin embargo, sólo ejemplos provenientes de textos escritos por niños. Argumentamos que el estudio de los elementos orales presentes en los textos escritos por alumnos que ingresan a la educación superior puede ofrecernos una perspectiva diferente acerca de la naturaleza de estos textos y sus problemas de redacción.

Esta investigación tuvo como propósitos: a) analizar los rasgos de oralidad que presentan los resúmenes escritos por estudiante universitarios, b) determinar los cambios realizados en los textos después de un entrenamiento en la elaboración de resúmenes, y c) evaluar las implicaciones del estudio para la enseñanza de las estrategias de redacción de textos académicos.

2. Metodología

2.1. Los sujetos

Los estudiantes que participaron en este estudio (n=36) son integrantes del Proyecto Samuel Robinson, dependiente de la Secretaría de la Universidad Central de Venezuela. Entre los fines de este proyecto se encuentra la capacitación en diversas áreas de los estudiantes que ingresan a la educación superior. Como parte de sus actividades, los estudiantes realizan un taller de Estrategias de Lectura, donde aprenden a representar gráficamente el contenido de un texto y a aplicar las macro-reglas de Kintsch y van Dijk (1978, 1983) para lograr la esencia de un texto, la cual sirve de base para elaborar un resumen del mismo. La elaboración de resúmenes no sólo indica al docente si se ha comprendido un texto, sino que también le sirve al estudiante como herramienta de estudio, ya que aprende a escribir resúmenes para incluir bibliografía en sus trabajos y tesis, y para recordar aspectos estudiados en clase.

2.2. El corpus

Para los efectos de esta investigación, el corpus estuvo conformado por un total de 72 resúmenes, divididos en dos grupos: a) 36 textos escritos antes del entrenamiento (pretest), y b) 36 textos escritos después del entrenamiento (postest). Se usó en cada caso el mismo texto base, un artículo de prensa titulado "Sociología del Aula" (Seoane, 1997).

2.3. Los procedimientos

Al inicio del taller de Estrategias de Lectura, los estudiantes fueron instruidos a leer el texto base y realizar un resumen del mismo (pretest). Después de 40 horas de entrenamiento en estrategias de comprensión de la lectura y en elaboración de resúmenes, cada estudiante recibió una copia del mismo artículo usado en el pretest, instruyéndosele una vez más a que realizara un resumen del mismo (postest). Sin embargo, los sujetos no tuvieron acceso a la versión pretest del texto. En ninguno de los dos casos se les impusieron limitaciones con respecto a la extensión del resumen o al tiempo estipulado para terminar la tarea, pero la actividad de redacción de los textos fue realizada en clase.

El corpus de textos (n=72) fue analizado texto por texto. A continuación, se detectaron y clasificaron los rasgos de oralidad presentes en los resúmenes pretest, y se compararon con los rasgos observados en los resúmenes postest.

3. Resultados y Análisis

3.1. Los resúmenes pretest

El análisis de los resúmenes pretest nos indica que existe en estos textos una serie de fallas y problemas de redacción, que presentamos a continuación clasificados:

a. Puntuación

- uso incorrecto/inadecuado de la puntuación
- poco uso o ausencia de los signos de puntuación

b. Gramática y vocabulario

- concordancia equivocada sujeto-verbo
- concordancia equivocada referencia/referente
- uso inadecuado de una palabra
- falta una palabra

- uso excesivo de la voz pasiva
- uso de muletillas
- repetición de palabras
- c. Cohesión y coherencia
 - incoherencia, ideas incompletas
 - palabras incompletas
 - poco uso de conectivos, excepto por las señales de adición
- d. Estructura/Organización del texto
 - Resumen hecho en un solo bloque
 - Cláusulas incompletas
 - Sujeto ausente o desconocido
 - Uso de oraciones demasiado largas
- e. Otros
 - Descuido al citar del texto base

El siguiente resumen pretest presenta muchos de estos problemas de redacción:

Sociología del aula

Habla de las características que descuidan las relaciones sociales por la responsabilidad de llevar a cabo aquellas reforma, que se dan dentro del aula de clases ya que se dan allí muchas presencias de microsociedades que se están forman para construir una macrosociedad, y allí el se refiere a que no incluye la cultura y la educación que se implanta en los hogares de los futuros hombres, ya que los que él quiere en realidad analizar es un fenómeno que se encuentra suscitando en ese grupo escolar, también explica la situación de que el estado está sien negado ya como dice "Dewey" que si se llegara a hacer una proclamación de que la sociedad es totalmente democrática, ¿Qué pasaría? pasaría de que allí los salones serian totalmente negados por la pedagogía, ya que encontrarían salones ecológicamente antipáticos y repletos de muchos estudiantes gobernados por los profesores que se encontrarían allí agotados por una gran serie de trabajo en exceso y sin tiempo libre, también allí se encontrarían pequeños recintos carcelarios ortopédicos, también es importante destacar allí la alienación de los hombres por ej: "El profesor llegaría reproduciendo todo el material que en su oportunidad a el le

enseñaron y abriera su libro y empezaría a hacer un plagio o sea a decir textualmente ni más ni menos lo que allí se dice, y a obligar a sus alumnos que hagan lo mismo, entonces es cuando el niño o el joven o el muchacho tras ese patrón de ese profesor comenzará en su método de ensayo y error y lo que sí aprenderá es a colocar en la evaluación todo lo del libro textualmente sin investigar ni más ni menos, y tarde que temprano también comenzará a desarrollar su capacidad de memorizar todo, de aprenderse todo al caletre siendo el patrón de aquel "líder" como lo es su profesor y entonces el aula no sería aula sino que se convertiría en simple jaula. Por eso es que se dice que esta es la sociedad del doble discurso y la doble moral, ya que el muchacho aprende que por un lado va lo que se dice y por el otro va lo que ocurre fácilmente.

Algunos de estos mismos problemas han sido observados en los textos de escritores inexpertos, tanto en lengua materna como lengua extranjera, por ejemplo, Raimés (1985) y Grow (1999), y los investigadores se han interesado en ofrecer diferentes razones y explicaciones para estos errores. Grow (*ibid*), por ejemplo, sugiere que muchos de los problemas de redacción se deben a que existen 'pensadores visuales' y 'pensadores verbales'. Los primeros tienen dificultad para organizar las ideas y encontrar las palabras adecuadas porque su modo de pensamiento preferido es visual e iconográfico y no verbal. Por tanto, su redacción está caracterizada, entre otros, por vaguedad en el uso de sustantivos y adjetivos, imprecisión general en el uso del léxico, uso de conectivos débiles y referencias indefinidas, y una organización del discurso bastante deficiente. Es importante notar, sin embargo, que la mayoría de los textos escritos por los sujetos de nuestro estudio mostraron problemas de cohesión y coherencia, por lo que no estamos seguros de que todos estos sujetos sean necesariamente lo que Grow llama "pensadores visuales".

Otros investigadores han sugerido que inclusive los textos escritos por expertos en la redacción de textos presentan descuidos en la expresión escrita, debido a la espontaneidad, la intimidad y la familiaridad de la situación comunicativa (Oesterreicher, 1996). Adicionalmente, otros errores de redacción han sido interpretados como el deseo deliberado del autor de simplificar el lenguaje usado en el texto, para hacerlo accesible a un público mayor.

3.2. Rasgos de oralidad en los resúmenes pretest

El análisis de los resúmenes pretest de los sujetos nos indica que algunos de los errores cometidos por los sujetos constituyen rasgos de oralidad, los cuales son más comunes en textos hablados que escritos. A continuación se presentan los elementos de oralidad que se detectaron en los textos.

a. Presencia de ideas incompletas

Veamos el siguiente ejemplo:

"No se debería tomar la escuela no como un medio para... como algo que no tiene su fin muy importante"

Observamos en primer lugar que el sujeto titubea en su búsqueda de las mejores palabras para expresar sus pensamientos, dejando la primera frase inconclusa. Esta indecisión es subrayada aún más por el uso de los puntos suspensivos. Estos titubeos o 'inicios', como los llama Blanche-Benveniste (1998), son característicos de las producciones orales, como lo demuestra el siguiente ejemplo:

'siempre vuelvo a ver la esa esa camita' (ibid:113)

En estos casos, el escritor o hablante esboza un elemento, pero, sin continuarlo hasta el final, lo abandona para tomar otro. En el primero de los ejemplos, el sujeto no encuentra el verbo adecuado y decide parafrasear su pensamiento utilizando otra frase. En cierta forma, el autor está buscando simplificar su lenguaje para hacerlo más comprensible. En el segundo ejemplo, el hablante nos ofrece un sintagma nominal incompleto, con un artículo (*la*) que se deja para tomar otra palabra (el demostrativo *esa*), el cual se repite para producir finalmente un sintagma nominal completo. En cualquiera de los casos, el deseo del escritor/hablante es la búsqueda de las palabras precisas que expresen claramente lo que quiere decir.

b. Uso de la muletilla o sea

Esta muletilla, comúnmente usada en la expresión oral, fue usada por cuatro de los sujetos en sus textos, como lo presentan estos ejemplos:

- (1) El profesor llegaría reproduciendo todo el material que en su oportunidad a el le enseñaron y abriera su libro y empezaría a hacer un plagio o sea a decir textualmente ni más ni menos lo que allí se dice

- (2) En el presente artículo de *El Nacional* el escritor opina que la escuela debe buscar alternativas a soluciones a la forma en que educan a los jóvenes, no solamente que el profesor llegue, enseñe y repita lo que se dice en el texto sino que el alumno participe, o sea, no solamente salones con alumnos y profesores que por la cantidad de trabajo se limitan a su formación.

Una vez más, los sujetos están buscando expresar, de la forma más clara posible, sus propios pensamientos. Sin embargo, se observa que los sujetos optaron por utilizar la frase 'o sea' en lugar de la frase 'es decir', la cual es su equivalente en textos escritos.

c. Uso de verbos que denotan oralidad

Se detectó el uso de verbos como 'habla', 'dice', 'se dice', 'nombraron', 'se nombra', 'trata de expresar', 'lo que quiere decir'. El siguiente ejemplo nos presenta un texto que en ocasiones abusa del uso de estos verbos:

Sociología del aula

En el artículo nos hablan sobre la relaciones sociales del aula y como deben ser reformados, nos explican como estamos acostumbrados a trabajar y educarnos de una manera árida, sin un ambiente y condiciones de trabajo acogedores. También nos habla de cómo es aplicado un régimen de dictadura en nuestras aulas, de cómo los profesores se limitan a enseñarnos única y exclusivamente lo que aparece en los libros, sin llevar los conocimientos a una discusión democrática de los mismos y conocer los distintos puntos de vista de los alumnos.

Hablan sobre el ambiente inhóspito de nuestras condiciones de trabajo, lo mediocre de nuestras aulas, las cuales son ambientadas como pequeñas cárceles de educación, en las cuales el estudiante debe trabajar individualmente.

Nos dice que debemos reeducar a nuestros educadores, ya que ellos fueron enseñados a únicamente abrir y a repetir lo que allí se dice, enseñando a los alumnos a desarrollar sólo su capacidad memorística, siguiendo a su líder (profesor) sin refutarlo.

Observamos por un lado que estos verbos representan el deseo del sujeto de expresar su interacción con el contenido del texto base, convirtiendo a este último en un ente animado que 'dice' y 'habla' como lo haría un interlocutor. Nótese también la poca definición de qué o quién hace la acción: ¿es el texto o el autor el que nos habla y nos dice? Por otro lado, el sujeto usa verbos más generales en lugar de verbos que nos informen específicamente sobre la función comunicativa del evento, tales como 'describe', 'ejemplifica' o 'propone'.

d. Uso de palabras y frases de uso coloquial

Muchos de los sujetos optaron por incluir en sus textos expresiones coloquiales que comúnmente asociamos al discurso oral más que al escrito: 'ni más ni menos', '[más] tarde que temprano', 'cual loro', 'nos educan a la antigua', 'colocan actividades y ya'. Por otro lado, el uso de la palabra 'cosa' en algunos de los textos pareciera apuntar hacia el empleo de un lenguaje menos concreto. Esta indefinición a través del uso de 'cosa' no es tan problemática en un contexto oral, donde posiblemente las aclaratorias puedan ser ofrecidas a través del intercambio de preguntas y respuestas. Sin embargo, en un texto escrito no tenemos posibilidades de pedir aclaratorias al escritor.

e. Las repeticiones

Los productores de textos hablados suelen producir repeticiones de los mismos elementos. En ocasiones puede tratarse de insistir sobre algún punto en particular, como en 'Díselo a tu padre, a tu padre, a tu padre que es el que sabe'. En otros casos puede tratarse de un titubeo del interlocutor, como en 'eso ocurrió allá arriba, allá arriba, pero hace mucho tiempo'.

Los textos escritos, por lo general, tienden a ser menos repetitivos y son calculados inconscientemente para conllevar una escasa redundancia. Sin embargo, se observó que la práctica más común en los resúmenes pretest fue la repetición de palabras y la redundancia, como lo demuestra el siguiente ejemplo:

Sociología

El artículo trata de recordar a los usuarios del descuido del sistema educativo.

Entre de los aspectos descuidados nombraron los pupitres que parecían pequeñas cárceles ortopédicas que aislaran a los jóvenes entre sí también se nombra que

vivimos en una democracia pero en la educación no lo parece porque parece una dictadura con normas y una serie de restricciones para los jóvenes lo cual sean negados la democracia en los salones.

También podemos decir que hay profesores que reproducen y repiten lo que en una oportunidad le enseñaron y nos busca las posibles relaciones y enseña y entrena al joven al método de ensayo y error, Podemos acotar también que enseñan al joven a seguir a su líder sin refutarlo. Se habla también de la misma pintura y decoración de las instituciones que más bien parecen cárceles y hospitales nuevos centros educativos.

En fin deberían modificar completamente el sistema educativo desde la unidad educativa como también profesores, aulas, pupitres todo y empezar todo como nuevo y se verá que el país si saldrá adelante, porque al formar bien al hombre del mañana tendremos cerca el desarrollo del país.

En este texto, existe un uso excesivo de la palabra 'también'. Además, se repite la palabra 'parece' casi inmediatamente, y la palabra 'todo' igualmente se usa dos veces en una misma oración. En cuanto a esta última repetición, el texto se asemeja a la forma de expresarse de un hablante: '...profesores, aulas, pupitres todo y empezar todo como nuevo...'. Esta repetición enfatiza la intención del escritor de englobar los aspectos relacionados con la educación bajo la palabra 'todo'.

f. Los signos de puntuación

La mayoría de los textos analizados presentan graves problemas de puntuación. Por un lado, se observa el uso de la coma como separador de ideas no relacionadas, en cuyo caso se debió haber usado el punto y seguido o el punto y aparte. Por otro lado, la ausencia de signos de puntuación hace que el texto sea poco comprensible. He aquí un ejemplo:

La manera de modificarla primero que todo es creando conciencia en la sociedad para si querer y respetar a los maestros los cuales necesitan una reeducación otra de las maneras es reemplazando los pupitres por mesas en las que se trabaje grupalmente y haciendo un lugar atractivo en el aula.

- (2) se sugiere un cambio la reeducación que se convierta un aula de clases en el intercambio de ideas, debate de ideas, que todo se maneje de forma colectiva y que además de que los alumnos aprendan del profesor y que él también aprenda de ellos o de cada una de sus vivencias.
- (3) las soluciones que allí se exponen es reeducar y querer socialmente a los maestros, trabajar en mesas colectivamente Evaluar los problemas de la vida diaria del aula hacer del aula un sitio más agradable y hogareño.

Al hacer el análisis en grillas, obtendríamos las siguientes representaciones visuales de la organización del discurso:

- (1) El artículo nos da una breve reseña de lo acontece en las aulas de clase lo que comúnmente sucede la entrada de un profesor al salón de clases la manera en que dicta sus clases
- (2) Se sugiere un cambio la reeducación que se convierta un aula de clases en el intercambio de ideas [un] debate de ideas que todo se maneje de forma colectiva que además de que los alumnos aprendan del profesor que él también aprenda de ellos o de cada una de sus vivencias
- (3) Las soluciones que allí se exponen son reeducar y querer socialmente a los maestros trabajar en mesas colectivamente evaluar los problemas de la vida diaria del aula hacer del aula un sitio más agradable y hogareño

Al representar los textos de esa forma, empezamos a entender cómo ha organizado su discurso el sujeto y qué nos quiere expresar, dos aspectos que no están claros en los textos por la falta de signos de puntuación, su uso incorrecto, o por el uso de elementos lingüísticos que se salen de la norma.

3.4. Los resúmenes postest

Como observación general acerca de los resúmenes elaborados después del entrenamiento, se determinó que la información contenida en los resúmenes estaba mejor organizada, usualmente utilizando el párrafo como unidad de organización. Los textos son mucho más complejos y acabados, como si ya no fueran un borrador sino una versión más definitiva. El resultado es un texto mucho más fácil de leer y comprender, como lo demuestra el siguiente resumen:

El autor plantea un problema realizando una pequeña introducción para dar a entender las deficiencias de las reformas educativas: las creencias y las proclamaciones sociales no son aceptadas en los salones de clase por la práctica pedagógica.

Luego, expone las incoherencias de lo enseñado dentro del aula y los ideales de cada individuo; también el espacio físico poco formativo donde se dictan las clases (pupitres individuales - aislamiento y libre competencia).

En el tercer párrafo el autor expresa y describe los resultados que se lograrán si se mantiene una mala pedagogía en la enseñanza: el alumno aprenderá mediante el método de ensayo y error, sin tener la capacidad de discutir algo al docente.

El cuarto contrasta lo que el joven observa en el decir y la realidad que se vive. Describe los cambios desfavorables que se sucederán en él. También plantea de nuevo el problema y da una serie de soluciones. Podemos reeducar y querer socialmente al maestro, reemplazar los pupitres por mesas de trabajo colectivo, y hacer del aula de clases un lugar más atractivo. Nos lleva a una reflexión sobre el significado de escuela.

Se evidencia el esfuerzo del estudiante de hacer su texto más organizado, dividiéndolo en cuatro párrafos, como está dividido el texto base. Igualmente, cada párrafo desarrolla un tópico o idea específica. Adicionalmente, se ha evitado la presentación de ideas incompletas, como si el alumno pensara bien que es lo que va a escribir antes de ponerlo en el papel. De hecho, aunque no se limitó a los sujetos con relación a la cantidad de tiempo que debían invertir en la elaboración del resumen, se constató que la mayoría

de los alumnos tomó más tiempo para hacer el resumen posttest que el pretest.

Por otro lado, la mayoría de los resúmenes presentan oraciones y párrafos más cohesivos. Los sujetos utilizaron conectadores y palabras de enlace para señalar las relaciones entre las ideas. Por ejemplo, el resumen presentado anteriormente usa las palabras 'luego' y 'tambièn' para indicar la progresión de las ideas en el texto y para señalar un punto adicional, respectivamente.

Otro hallazgo significativo fue el interés de los estudiantes por señalar los propósitos del autor al escribir el texto base y las funciones comunicativas de las diferentes secciones. Tomando de nuevo como ejemplo el resumen anterior, observamos que el escritor ha decidido que el primer párrafo es una introducción, en la cual 'el autor plantea un problema' para 'dar a entender las deficiencias de las reformas educativas'. En el segundo párrafo, se utiliza el verbo 'exponer' para indicar la función comunicativa del mismo. A continuación, se lee que 'el autor expresa y describe' unos resultados, mientras se finaliza con cuatro acciones del autor original: contrastar, describir, plantear un problema y dar soluciones. Estos verbos y señales lingüísticas ayudan al lector a comprender mejor las ideas expresadas en el texto.

A pesar de estos aspectos que señalan una mejoría en la redacción de los textos, otros rasgos de oralidad están todavía presentes en los textos. Por ejemplo, muchos resúmenes todavía presentan fallas de puntuación, como lo indica la siguiente muestra:

Sociología del aula

En el siguiente artículo de Javier B. Sloane nos plantea uno de los aspectos más importantes para quienes tienen la responsabilidad de llevar a cabo las reformas educativas.

Porque si planteamos que nuestra sociedad es democrática en la mayoría de los salones se es negado esa democracia, con salones llenos de estudiantes en filas como si fuera el ejército y los profesores cansados por esa rutina de exponer a sus alumnos sólo lo que se da en el libro y sin tiempo para ellos superarse como educadores y como persona, debemos cambiar ese prototipo en la forma de dar la clase en lo que dice el profesor es palabra santa todos los seres humanos tenemos distinta forma de pensar que nos diferencias de los demás por eso los docentes tienen que estar abiertos a escuchar

nuestras formas de ver las cosas y sugerencia y no formarnos como unos alumnos mediocres y caletres que no van más allá de lo que dice un texto si no observadores y críticos.

De esta manera nuestro sistema educativo cambiará y avanzará de una mejor manera.

El uso inadecuado de los signos de puntuación o su ausencia para separar las ideas de un texto hacen que el segundo párrafo sea muy difícil de comprender, sobre todo si no se ha leído el texto base.

El resumen anterior también evidencia otra rasgo de oralidad: el uso de giros coloquiales. Como ejemplo, cuando el estudiante opta por utilizar la expresión 'lo que dice el profesor es palabra santa', no está usando un lenguaje concreto ni suficientemente claro, por lo que la frase se puede interpretar de diferentes maneras. Otro ejemplo es el siguiente:

El profesor llegará, y reproduciendo lo que a él en su oportunidad le enseñaron, abrirá el libro de texto y repetirá y hará repetir lo que allí se dice, en donde el alumno se queda con eso y no se atreve aventurar por miedo de cometer un error y ahí es donde viene el líder (el profesor) en donde se acostumbra hacer lo que ellos quieren.

En este resumen se evidencia que el lenguaje es poco claro y concreto. Las interpretaciones que se puedan hacer de frases y palabras como 'el alumno se queda con eso', 'ahí', y 'ellos' pueden ser bastante variadas, además de que se entorpece la fluidez de la lectura. Como rasgo adicional de oralidad, este ejemplo contiene un uso excesivo de la conjunción 'y'. Blanche-Benveniste (1998), entre otros muchos investigadores, ha encontrado que los textos de este tipo son típicos en la narración oral, por lo que este sujeto parece más bien estar narrando una situación que él mismo ha presenciado, pero que puede no estar muy clara para el lector.

4. Conclusiones

Esta investigación nos ha permitido indagar sobre las producciones escritas de estudiantes que ingresan a la educación superior. Es así como hemos observado cuáles son los problemas de redacción que presentan nuestros alumnos cuando llegan a las universidades, fallas que no fueron subsanadas por los años

de aprendizaje en la escuela básica y ciclo diversificado. Estos problemas de redacción se sitúan primordialmente en el nivel de organización del discurso, en la puntuación y en el lenguaje utilizado. Los resultados indican que los estudiantes que no han recibido entrenamiento en técnicas de redacción de textos tienden al uso del formato estilístico que Oesterreicher (1996) ha llamado "escribir como se habla". Es decir, sus textos evidencian el uso de expresiones coloquiales, muletillas, frases y palabras inconclusas, las cuales hacen que los textos hayan sido clasificados por algunos autores como 'pre-textos'. La expresión 'escribes como hablas', que incluye el empleo de construcciones y elementos ajenos a textos elaborados, se ha asociado comúnmente a textos del ámbito privado, sobretodo apuntes de uso personal o cartas privadas (ver Oesterreicher, 1994, 1996), por lo que es interesante encontrar este fenómeno en textos escritos de tipo académico.

También hemos descubierto que los estudiantes universitarios podrían beneficiarse de cursos propedéuticos o de iniciación a la redacción de textos académicos. Esta investigación parece sugerir que ciertos aspectos (especialmente la organización del discurso y la cohesión de un texto) pueden mejorarse notablemente como resultado de estos cursos.

No obstante, el análisis de los textos escritos después del entrenamiento nos señala que otros aspectos no han mejorado lo suficiente, en especial la puntuación, la utilización de un lenguaje abstracto y poco comprensible, y el uso del lenguaje coloquial. Existen diferentes explicaciones para la recurrencia de estas fallas en los textos.

En primer lugar, es posible que el entrenamiento dado a los alumnos no les haya permitido conocer suficientemente la variedad lingüística que es exigida en textos académicos. Pensamos que este tipo de cursos debe enfatizar la enseñanza y el aprendizaje del discurso apropiado para expresarse en un entorno académico, tanto en forma oral como escrita. Los estudiantes se beneficiarían de conocer cómo escriben los buenos escritores, qué expresiones usan comúnmente, y cómo señalan las pausas y establecen límites en el texto a través de los signos de puntuación. El desconocimiento de estos aspectos sólo hace que los textos producidos por los alumnos contengan expresiones y elementos que normalmente sólo se utilizan en el ámbito de la inmediatez comunicativa.

En segundo lugar, los sujetos parecen no haber pensado en quien sería el destinatario de sus textos. El descuido en la expresión escrita es más común en los casos en que hay familiaridad o intimidad en la situación comunicativa. Por tanto, los estudiantes pueden haberse dejado llevar por la confianza que tenían con el docente del curso. Sin embargo, los resultados de este estudio apuntan hacia la necesidad de que los escritores reflexionen acerca de quién va a ser el receptor del texto. Si el resumen va a ser utilizado por el escritor para sus propios propósitos de estudio, no se requiere que el lenguaje usado o inclusive su organización sea cuidadosa. Basta que el texto sea comprensible para el autor mismo. Pero si el resumen tiene como propósito comunicar a otro individuo los contenidos de un texto leído, el autor no puede menos que prestar atención a la forma de expresión del discurso y a su organización. Por otro lado, el escritor de resúmenes debe escribir de tal forma que su texto sea comprensible, aun si no se ha leído el texto original.

Esta investigación también señala un aspecto que puede parecer obvio, pero que rara vez es tomado en cuenta por los docentes universitarios: la única forma en que el estudiante va a mejorar sus estrategias de redacción de textos académicos es a través de la producción de múltiples versiones mejoradas, con base en indicaciones y sugerencias constructivas del profesor. Los textos pretest y algunos de los textos posttest elaborados por los sujetos de este estudio evidencian las enmiendas, las vacilaciones y los errores típicos de los borradores que se producen antes de que un texto sea puesto en circulación. Su versión definitiva sólo se producirá en la medida en que el escritor mejore su texto para aproximarse a la expresión propia del discurso académico.

Bibliografía

- Biber, D. (1988). *Variation accross speech and writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blanche-Benveniste, C. (1998). *Estudios lingüísticos sobre relación entre oralidad y escritura*. Barcelona, España: Gedisa.
- Bustos, J.J. (1996). La imbricación de la oralidad en la escritura como técnica del discurso narrativo. En: T. Kotschí, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt: Vervuert. (págs. 25-43)

- Cano, R. (1996). Lenguaje 'espontáneo' y retórica epistolar en las cartas de emigrantes españoles a Indias. En: T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt: Vervuert. (págs. 61-74)
- Grow, G. The writing problems of visual thinkers. <http://www.famu.edu/sjmga/ggrows>. (9 de agosto de 1999)
- Gwin, T. (1991). Giving students the write idea: a way to provide feedback on writing. *English Teaching Forum* 29(3):2-5.
- Halliday, M.A.K. (1987). Spoken and written modes of meaning. En: R. Horowitz y S.J. Samuels (Eds), *Comprehending oral and written language*. New York: Academic Press. (págs. 55-82)
- Kintsch, W. y van Dijk, T. (1978) Toward a model of text comprehension and production. *Psychological Review* 85:363-394.
- Kintsch, W. y van Dijk, T. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Londres: Academic Press.
- Mendonça, C. y Johnson, K.E. (1994). Peer review negotiations: revision activities in ESL writing instruction. *TESOL Quarterly* 28(4):745-769.
- Oesterreicher, W. (1994). El español en textos escritos por semicultos. Competencia escrita de impronta oral en la historiografía indiana (s. XVI). En: Lüdtke, J. (Ed), *El español de América en el siglo XVI*. Frankfurt: Vervuert. (págs. 155-190)
- Oesterreicher, W. (1996). Lo hablado en lo escrito. Reflexiones metodológicas y aproximación a una tipología. En: T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt: Vervuert. (págs. 1-24)
- Pica, T. (1986). An interactional approach to the teaching of writing. *English Teaching Forum* 24(3):6-10.
- Raimes, A. (1985). What unskilled ESL students do as they write: a classroom study of composing. *TESOL Quarterly* 19(2):229-258.
- Seoane, J.B. (1997). Sociología del aula. *El Nacional*, 20 de septiembre, sección A, pág. A4.
- Stoll, E. (1996). Competencia escrita de impronta oral en la crónica soldadesca de Pedro Pizarro. En: T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Frankfurt: Vervuert. (págs. 44-60).